

# Boubacar Souleyman

## Entretiens en Fulfulde

Transcrit et traduit par : Oumarou Issa

<p><b>Midfo yidi mi haalana on no ngardu-mi he leydi ndi.</b></p>	<p>J'aimerais vous raconter comment je suis arrivé dans ce pays.</p>
<p><b>No laatorii-mi jimoowo.</b></p>	<p>Comment je suis devenu chanteur.</p>
<p><b>Miin, mi wanaa jimoowo, mi tawaay jimi he suudu amin.</b></p>	<p>Moi, je ne suis pas chanteur, je n'ai pas hérité de chanson, de notre famille.</p>
<p><b>Ka, nden, wuro amin too,</b></p>	<p>Néanmoins, autrefois, là-bas, à notre village.</p>
<p><b>Suka jokolle fuu no woowi fiyide nduu kuntigiiru* ndu ji'ata nduu.</b></p>	<p>Tout jeune homme jouait à ce « kountiguirou » que voici. <i>*Kuntigiiru : Issu du mot Zarma "kuntiji". Les Peuls l'ont enjoint le suffixe -iiru- pour en faire "kuntigiiru". Il s'agit d'un luth monocorde.</i></p>
<p><b>Yogaaɓe Fulɓe mbi'a kuntigi, yogaaɓe mbi'a mooliyaaru*.</b></p>	<p>Certains Peuls l'appellent "kountigui", d'autres l'appellent "môliyârrou". <i>*Mooliyaaru : Issu du mot Zarma "moolo". Les Peuls l'ont enjoint le suffixe -iyaaru- pour en faire "mooliyaaru". C'est aussi un instrument de musique que l'on joue. C'est une sorte de luth ou guitare à trois cordes.</i></p>
<p><b>Fulɓe Mali kay mbi'ata naa dum na jurkele.</b></p>	<p>Quant aux Peuls du Mali, ils l'appellent "jourkele".</p>
<p><b>Ayyo, to, nduu min mboowi wakaati leelewal; dum laatanake min fa hono... fa fulɓe na mbi'a jaati "ndaare fijo, ndaaron leelewal".</b></p>	<p>Bien, c'est donc à lui que nous sommes habitués, en période de clair de lune, au point que... les Peuls disent même "regardez la et voyez le clair de lune."</p>
<p><b>Nde leelewal woni, wakkati muum non fijo woni.</b></p>	<p>En période de clarté de lune, c'est là le moment des réjouissances.</p>

<p><b>Wakkati leelewal, surbaaBe he jokolBe no wurto no piya kuntigiiru, no piya tummbule, no piya sereeeji, no njima, no mboma.</b></p>	<p>Au moment du clair de lune, jeunes filles et garçons sortent et jouent au "kountigui", tapant sur des calebasses, jouant à la flûte, chantant, dansant.</p>
<p><b>Non woni ko ekkiririi-mi piyide kuntigiiru nduu'en ndu nji'ata.</b></p>	<p>C'est comme cela que j'ai appris à jouer au "kountigui" que tu vois.</p>
<p><b>Mi fuddiri mido fiya illa hitaande annasaara no wi'ee 1976, puɗɗu-mi fiyide kuntigi.</b></p>	<p>J'ai commencé à jouer au "kountiguirou", depuis l'année des blancs, 1976, que j'ai commencé au "kountiguirou".</p>
<p><b>Miin, mido woodi hannden duuBi capande jowi he jowi.</b></p>	<p>Moi, aujourd'hui, je suis âgé de cinquante-cinq ans.</p>
<p><b>Capande jowi he jowi, mi wanaa suka, Allah anndi ko aduna!</b></p>	<p>Cinquante et cinq ans, je ne suis pas enfant, Allah seul sait la destinée.</p>
<p><b>Mi wanaa suka, mi mawɗo, mi baaligi.</b></p>	<p>Je ne suis pas jeune, je suis adulte, je suis majeur.</p>
<p><b>Ayo, mi fuddii fiyude kuntigi illa ley sukaaku am so goonga.</b></p>	<p>Au fait, j'ai commencé à jouer au "kountigui", depuis mon enfance, en vérité.</p>
<p><b>Illa hitaande tuubaako no wi'ee 1976 puɗɗu-mi fiyude kuntigi.</b></p>	<p>Depuis l'année des blancs, appelée 1976, j'ai commencé à jouer au "kountigui".</p>
<p><b>Aya, fijo min mboowi wafude dum.</b></p>	<p>Oui, nous avons l'habitude d'en faire une fête.</p>
<p><b>Nden, tawaana himBe keewaa naafikaaku, himBe keewaa ganyal-ganyalaaku.</b></p>	<p>Autrefois, il se trouve que les gens n'étaient pas susceptibles d'hypocrisie, n'étaient pas susceptibles de haine.</p>
<p><b>HimBe fuu gollidan non, himBe fuu kawran non, himBe fuu mbeltoro.</b></p>	<p>Les travaillaient tous ensemble, tout le monde se rassemblaient, tous se réjouissaient.</p>
<p><b>Minen fulBe he haaBe fuu min njoodidii.</b></p>	<p>Nous les Peuls, avec les Zarmas, nous vivons ensemble.</p>
<p><b>Sabaabu mum jaati wadi ko miin, inna am oo, o pullo; abba am duu o kaado.</b></p>	<p>Raison pour laquelle, d'ailleurs, moi, ma mère, elle, est peule; mon père lui, est Zarma.</p>

**Hanaa a yi'ii na, mi senngo pullo, mi senngo kaado.**

Tu te rends compte, je suis moitié Peul, moitié Zarma.

**Se hanaa ko hanaa fulbe he haabe njoodidii, dum hebataa laataade. On paamii na?**

Si ce n'était que Peuls et Zarmas cohabitaient, ceci ne saurait être possible. Vous avez compris, n'est-ce pas ?

**Pullo waawataa taarafi kaado, kaado demoowo non.**

Une Peule ne saurait épouser un Zarma, celui-ci étant cultivateur.

**Se nii a wi'ii demoowo duu, a haalii habare cobbal.**

Et quand on parle de cultivateur, on parle de boule.

**Se a wi'ii cobbal duu, a haalii habare kosam. Say kosam naata ley cobbal so cobbal ngal wela, lemsino dow demngal. A fahami na ?**

Et quand tu dis boule, tu diras lait. Il faut que le lait soit arrosé à la boule pour qu'elle soit bonne, qu'elle soit délicieuse à la langue. Est-ce que tu comprends ?

**Say duroowo dura, bira, kosam hebee, nebam hebee, so watee ley nyiiri, himbe nyaama, nden ndakam nyiiri mbi'a ana weli.**

Il faut que le berger aille faire paître les vaches, les traire, que le lait soit obtenu, qu'il soit ajouté à la pâte, que les gens en mangent, c'est alors seulement que le bon goût de la pâte puisse être délicieux.

**Ayo, dum wadi ko fulbe he haabe no njoodidino, be kawranno be fuu iibe kiira nokkure wootere.**

Voilà, c'est pourquoi Peuls et Zarmas cohabitent, ils se rassemblaient tous ensemble, le soir et se distraient dans un même endroit.

**Ayo, ton non kebu-mi joon kay jimi fulbe nanat'a mido yima. Ton non kebu-mi yoga jimi haabe dii fuu di nanat'a mido yima.**

Voilà, c'est de là que viennent les chansons peules que tu m'entends chanter. C'est de là que viennent les chansons Zarmas que tu m'entends chanter.

**Nden, nde pamfuno-mi, sukaaku am, mi nanataano fey haabeere, so Allah wi'i kam haalanee goonga.**

Autrefois, quand j'étais petit, en mon enfance, je ne comprenais pas du tout le Zarma car Dieu a dit de dire la vérité.

**Mi nanataano fey he haabeere; fulfulde tan nananno-mi.**

Je ne comprenais rien du tout du Zarma, je ne comprenais que le Fulfulde.

**Dum wadi ko jimi haabe keewdi ngon, diga mi waawataa yimde dum en, sabu mi nanataano ko be mbi'ata.**

C'est pour cela qu'il y a plusieurs chansons Zarma, dès lors que je ne pouvais les chanter car je ne comprenais pas ce qu'elles disaient.

<b>Ayo, hannden mido nana haabeere, mido nana fulfulde; mi kaado mi pullo.</b>	Bien, aujourd'hui, je comprends Zarma, je comprends Fulfulde ; je suis Peul et je suis Zarma.
<b>Ayo, to ga yeewtere am haadi. Salli alaa sayyidinaa Muhammadu. Jam nyallu.</b>	Bien, là s'arrête ma causerie. Paix soit sur le Prophète Mouhamadou. Bonne journée.
<b>Ayo, hoddu ndu nji'ata he junngo am nduu, yogaaɓe no mbi'a dum kuntigi, yogaaɓe no mbi'a dum mooliyaaru.</b>	Bien, cette guitare que tu vois dans ma main, certains l'appellent "kountigui", d'autres l'appellent "môliyârou".
<b>Fulɓe Mali no mbi'a dum jurkele.</b>	Les Peuls du Mali l'appellent "jourkèlè".
<b>No ndu wadir'a woni; nden mbii-mi, wanaa hannden.</b>	Comment elle est fabriquée, je parle d'autrefois, pas de nos jours.
<b>Nden, tummbugel himɓe kowoyta, so kippa he mum nguru nagge.</b>	Autrefois, on prenait une petitealebasse, puis on la couvrait de peau de vache.
<b>Nguru nagge duu to tukkoyta he endi nagge ngee too, ton woni to tekkaa sanne he nguru ngun.</b>	La peau de vache, c'est la partie qui se rattache aux mamelles de la vache, c'est là que la peau n'est pas dure.
<b>Ton non woni to tekkaa sanne he nguru ngun, kanyum wadata mooliyaaru ko nji'at'a.</b>	C'est cette partie de la peau qui n'est pas très dure, c'est cela qui permet de fabriquer le "môliyârou", tel que tu le vois.
<b>Kanyum ɓe tay'ata, ɓe kippa he tummbugel, leggal ɓe ngatta hen, ɓe kooy'a boggol.</b>	C'est cela qu'on coupe, ou le couvre sur laalebasse, c'est du bois qu'on utilise et on trouvait une corde.
<b>Nden, ko wanaa hannden mbii-mi koy!</b>	Autrefois, pas aujourd'hui, je vous dis bien!
<b>Nden duu wanaa iri dii boggi non; nden hono ina wi'ee gaacol. Gaacol hooyetee so watee.</b>	Et à l'époque, ce n'était de telles cordes; autrefois ça s'appelait "écrin". C'était un écrin qu'on utilisait.
<b>Aya hannden, a yi'ii nduu, en ngattii faa he... mbi'en dum tuubaako jeyi, ndu jeyaakano nden.</b>	Ainsi, aujourd'hui, tu vois celle-ci, nous y avons même mis... disons que ceci appartient au blanc, une telle guitare n'existait pas avant autrefois.

**Joon a hooyan hono boggol nguru, so kaɓɓ'a he gaasol ngol, kaɓɓ'a doo, a fahami na, tinno-ɗaa aɗa fiya.**

**Tummbude, ana yaawa helude. To, nde semmbina! Nde min nji'uno hono dɗi "booteeji", hono "kommbisiiji" dɗi nji'ata dɗi, njamndi non.**

**Njamndi ana ɓuri tummbude tekkude, njamndi yaawataa helude, tummbude no yaawa helude.**

**Illa nde min nji'uno njamndi ndi, miden mbaawi wadude hoddu amin dow njamndi ndi, min tawi wallaahi ana laatoo jaati, ana weli duu, ana woodi.**

**Aya, dum wadi ko illa nden min celii hippude nguru ngu dow tummbugel, min tinnii miden kippa dow njamndi, dow "kommbisi", minen mbi'ata "kommbisi".**

**Min ngatta hen leggal, dum duu hono poodol boggol ngol ana no balli sanne, yaafii sanne burude hono nde ngattu-ɗa boggel nguru hen, ko aɗa fooda, foodataako.**

**Wakkati fuu aɗa wi'a a foodan faa njottin'a to njidu-ɗa, yolkito, warta to a yidaa.**

**Illa min keɓi "meekanikkiiji" tuubaako dee, illa min keɓi dɗi, min tawi wallaahi ndaa hono fooduki boggol ngol ana laafii.**

**So ngol foodake duu, ngol dartii jimnda... Nii min mbattiti joon kay miden ngada "meekanikkiiji" annasaaraabe.**

Maintenant, tu prends juste un lacet de cuir, tu l'attaches à l'écrin, tu l'attaches par-dessus, est-ce que tu comprends (?), tu te mets à en jouer.

Une calebasse, ça se casse assez vite. Donc, elle n'est pas résistante, or nous avons découvert ces boîtes, ces boîtes de sardine que tu vois, elles sont métalliques.

Le métal est plus consistant que la calebasse, le métal ne peut se casser facilement, la calebasse se casse facilement.

Depuis que nous avons découvert le métal, nous pouvons fabriquer notre guitare avec, nous avons compris que c'est bel et bien possible et c'est bon et c'est élégant.

Voilà, c'est pourquoi depuis lors que nous n'avons plus fabriqué avec du cuir et la calebasse, nous nous sommes mis à confectionner avec du métal, sur les boîtes à sardines, nous on les appelle "kombissi".

On y met le bois, là aussi, tirer le lacet devient plus facile, c'est plus aisé que lorsque tu y mets un lacet en cuir; si tu tires, ça ne se tire pas.

Chaque fois que tu tires pour en arriver à la longueur que tu veux, ça relâche, ça revient au niveau que tu ne veux pas.

Depuis que nous avons découvert cette "mécanique" du blanc, depuis que nous l'avons découverte, nous avons vu en vérité que tirer la corde est plus efficace.

Et lorsqu'elle est bien tirée, elle se redresse et ne se replie pas... c'est alors que nous avons changé et nous utilisons la "mécanique" des blancs.

**Faa mi fiyana on joonin kay jurukel am seeda.**

À présent, je vais jouer un peu de ma petite guitare.

**Mi fiyana on "Seygalaare\*" hen.**

Je vais vous en jouer de l'air "Seygalâré".

*\*Seygalaare : air de Hambodédjo Hamadi Yéli Pâté (Roi du Kounâri, Mali). Cet air qui lui était dédié se jouait autrefois au cours de la narration de son épopée par Ko Bira Ko, son griot officiel.*